

Traductor/a y Transcriptor/a de Idioma Naxi (Naxhi) para Proyecto Documental

OAK, productora audiovisual con sede en Barcelona, busca incorporar un/a colaborador/a para un proyecto documental actualmente en desarrollo en la provincia de Yunnan (China), centrado en una historia de fuerte carácter antropológico y humano.

Descripción del trabajo

Los protagonistas del documental se expresan principalmente en idioma Naxi (Naxhi). Buscamos una persona que pueda encargarse de la transcripción y traducción de entrevistas en profundidad y conversaciones cotidianas grabadas en este idioma.

Se trata de audios de larga duración que requieren una comprensión profunda del idioma hablado, así como sensibilidad para identificar matices culturales, expresiones coloquiales, modismos y componentes emocionales presentes en los testimonios.

Perfil buscado

- Nivel alto o nativo de comprensión y traducción del idioma Naxi (Naxhi).
- Capacidad para realizar transcripciones precisas y contextualizadas.
- Interés o experiencia en proyectos documentales, antropológicos o de investigación cultural (valorado positivamente).
- Rigor, atención al detalle y sensibilidad intercultural.

Idiomas de traducción

Buscamos preferentemente:

- Traducción directa del Naxi al español o al inglés.

También se considerarán perfiles que puedan ofrecer:

- Traducción intermedia del Naxi al chino mandarín, incluyendo códigos de tiempo para facilitar el proceso de edición posterior.

Ubicación

El trabajo puede realizarse en remoto desde cualquier lugar.

No obstante, se valorará positivamente que la persona resida en Barcelona o alrededores, ya que facilitaría la coordinación con el equipo de edición de OAK.

Condiciones

- Trabajo remunerado.
- Tarifas y calendario a acordar según la experiencia del candidato/a y el volumen total de material a procesar.
- Colaboración puntual vinculada a la fase de postproducción del documental.

Las personas interesadas pueden enviar un CV a:

rodal@oakstories.com